

La Tertulia Tienes la Palabra



Presentó en la XXX Feria Internacional del Libro

el Ensayo

El lenguaje poético del Tango

- Investigación central: Edda Cavarico y Néstor Gómez
- Analistas, Flor Prieto, Graciela de Soto, Rina Tapia, Soffía Reyes y Zorayda Mejía
- Aportes de Beatriz de Cancelado Virginia Laverde y Julio E. Múnera

Contenido:

- Introducción: El lenguaje Poético del Tango y, La danza como lenguaje objeto y efecto comunicacional
- Resumen histórico esquemático sobre la construcción de la experiencia-poética en el Tango
- El Tango en la narrativa y poesía argentinas
- El Tango en Bolivia
- El tango en Colombia
- El Tango en dos regiones colombianas
- La erudición musical en el Tango.- Astor Piazzolla
- Análisis sobre 11 tangos y aportes de Socorro Jaramillo

- Qué dicen del Tango....

Introducción

Antes de analizar cómo el producto social “tango” tiene variadas raíces y ensamblajes sonoros hasta llegar a lo que se pudiera denominar “música erudita”, es necesario contextualizar algunas teorías sobre la información como base del significante de una pieza tanguera, tanto en la música como en la letra y la danza.

Exposición de la contertulia Edda Cavarico.

1- El lenguaje poético del Tango

El poeta Enrique Santos Discépolo, lo definió como
«un pensamiento triste que se baila».

Basándonos en el documento “Información, Lenguaje y Comunicación”, de Décimo Pignatari, texto que fue de CIESPAL, centro de estudios de la OEA en Quito, Ecuador, comienzo con la Teoría formal o de la comunicación, asentada –para el caso- en la siguiente frase “ *No hay poesía inefable ni incomunicable; pues está ahí, en las palabras, y en ellas se comunica*”.

Además, se debe tener en cuenta que “*no es la cantidad de información (poema innecesariamente extenso) la que importa para la acción, sino la cantidad de información capaz de penetrar lo suficiente, sirviendo de gatillo para la acción*” . En el caso del poema la abstracción es indispensable porque con facilidad se cae en la narrativa poética fraseada en líneas. Qué digo....Cómo lo digo....Qué sobra...Qué mensaje transmito...?

Analizar implica no solo la percepción sino la interpretación del texto; por consiguiente “se debe tener en cuenta que la base de todo arte para descifrar, se encuentra en los principios generales de formación del propio lenguaje que lo hace independiente de las leyes particulares que gobiernan cualquier código o lenguaje cifrado” como es la creación y uso del Lunfardo o jerga carcelaria y arrabalera que caracteriza la poesía del tango.

El lenguaje como instrumento comunicacional de sentimientos se clasifica así:

- Lenguaje objeto, que es el que se estudia

- Metalenguaje es el instrumental, el crítico-analítico, es decir con el que se estudia sin confundirse en el lenguaje-objeto que con frecuencia se convierte en metalenguaje cuando entra la fenomenología como sucede en las artes y movimientos como en el Dada y otras reacciones sociales. Por consiguiente es marcadamente sintáctico, formal y estructural porque se enfrenta a una situación social establecida; impone la protesta.

Los siguientes conceptos son importantes por quienes los expresaron y porque señalan la necesidad de tener visión totalizante del mundo de los signos, del lenguaje, para lograr la transmisión del mensaje, en este caso el Tango, teniendo en cuenta que se produce la creación de lenguajes en la poesía como canal expresivo.

- Gustave Flaubert: *De la forma nace la idea.*
- Paul Valery, poeta de formación matemática: *Es mejor hablar del contenido de las expresiones, de los sentimientos, mediante consideraciones de forma.*
- Norbert Wiener, fundador de la Cibernética: *En la metáfora, el organismo es visto como un mensaje. El organismo se opone al caos como el mensaje al ruido (basura o sobrante que interfiere el pensamiento). Su patrón es significativo, se aproxima a la psicología.*

Como, tanto el escuchar la música, traducir el discurso y valorar la danza, es necesario para resolver el problema o mensaje a través de los **Códigos**, me explico: *Son un sistema de símbolos que, por convención preestablecida, sirve para representar y transmitir un mensaje entre la fuente (pulsión o motivación) y el punto destino.*- En el caso del Tango los códigos están en la danza.

Curiosamente transcribo el caso ilustrativo de Ezra Pound, poeta norteamericano que reveló la verdadera poesía china al occidente, traduciendo a Confucio -especialmente los Cantos- como es lógico, escritos en ideogramas – a su vez- basados en la analogía; en el conocimiento común y compartido; por ejemplo “rojo” esa formado por 4 ideogramas (líneas en este caso) rosa, cereza, herrumbre, flamenco).

En cuanto a los **Signos**, la explicación simple sería representación; sin embargo se puede explicar diciendo que es parte de una cosa mayor de la que se le extrajo; *una hoja con relación a un árbol*. Por consiguiente, están vinculados con las figuras retóricas; la metonimia que se puede definir funcionalmente como el designar un objeto por una palabra designativa de otro: *Diez velas navegan en la bahía.* - Y la sinécdoque, por la cual se emplea la parte por el todo: *Vi pasar ante mis ojos maravillosos.*- Es importante anotar que estas figuras también suceden en idiomas o lenguajes no verbales.

La clasificación de los Signos es: 1- Índice, cuando mantiene relación directa con su referente ; ejemplo: piso mojado / 2- Icono, cuando posee semejanza con el referente; por ejemplo una foto o una estatua / 3- Símbolo, cuando la relación con el referente es arbitraria, convencional. Es el caso de cualquier palabra; por ejemplo cuando digo mesa, el sonido, la palabra esta aceptada, concretada, es determinante de un objeto. –

2- La danza como lenguaje objeto y Efecto comunicacional

Recordando al matemático y literato Paul Valery que advierte la importancia de hablar del contenido de las expresiones y sentimiento mediante la observación de la forma, es evidente que la DANZA en es un lenguaje; a la vez, el fundador de la Cibernética - Wiener- habla del mensaje-metáfora que se aproxima a la psicología.

Introducción : La base de todo arte para descifrar –como es la danza- se encuentra en los principios generales de *la formación del propio lenguaje*, siendo por eso completamente independiente de las leyes particulares que gobiernan cualquier código o mensaje cifrado, de la elaboración de su clave. – De ahí que, es necesario considerar la pluriculturalidad en que fue creciendo, primero la música y la danza, después el canto narrativo del ambiente, que hoy identifican al tango: negro africano, gaucho, culturas europeo italiano, vertidas en las salas de ambiente prostituido y encuentros masculinos de expertos en el manejo del cuchillo y el delito.

En cuanto a qué comunica, es necesario sumarle la vibración del YO interior para comunicar el sentimiento y dejar surgir lo poético haciendo del cuerpo el instrumento con el cual se escriba la coreografía de la danza como lenguaje interpretativo del adentro del danzante, convirtiéndose en repetición ritual y comprobar la afirmación de que es necesario bailar escuchando el cuerpo del otro en el abrazo sensual –no sexual- para recibir el mensaje integral –cuerpo y rostro- la vez intercambiado e individual, de la pareja en las figuras, pausas y movimientos, llamados “cortes, quebradas y firuletes”, cumpliendo la definición de la escritora argentina Alicia Dujovne Ortiz, que dice: *es un monstruo de dos cabezas, una bestia de cuatro patas, lánguida o vivaz, que vive lo que dura una canción y muere asesinada por el último compas.-*

Como dicen los críticos, *es un romance de 3 minutos entre dos personas que a lo mejor recién se conocen y que probablemente no tengan una relación amorosa en la vida real; la danza trasciende entre los observadores, teniendo en cuenta que la coreografía no es un patrón constante; depende de los momentos de cada tango.- Por ejemplo, hay cadencias tristes, alegres, sensuales o eufóricas: finales silenciosos o grandiosos, música in-crecendo o música in-disminuendo; solo expresa sentimientos y estos son los que los bailarines transportan a sus pies y a su cuerpo.*

En los casos en que el tango es danzado por una pareja -hombre y mujer- siguiendo las culturas que le dieron origen, el hombre es quien crea y dirige el baile; y, la mujer es quien lo sigue, aportando belleza y sensualidad particulares porque también las exhibe el hombre como conquistador, acentuando en que el tango es ajeno a la imitación de la danza de los amos o esclavistas.

.Entonces, ese confluir y compartir de sentimientos, de sensualidad o erotismo, hace de la danza tanguera un poema erótico: con **ritmo** en las quebradas y firuletes, con **simbología** en las figuras, con **sintaxis** en los cortes visuales de la danza y auditivos en la estrofa musical, con **argumento, objeto o tema** en la complejidad y pasaje o escena que insinúa. Tanto que, podríamos hablar de metonimia (designar un sentimiento, la sensualidad, con una figura) y, la sinécdoque porque la historia argumental queda interpretada y representada en máximo 3 minutos de danza como lenguaje además, referente a la sensualidad que se muestra casi icónicamente hasta convertirla en danza simbólica.

A manera de ilustración sobre la técnica de la coreografía -obligatoria en cuanto a paso, no en cuanto esquema total de la danza- cito algunos de los 42 pasos: baldosa, cadena invertida, caminata sincopada, contratiempos básicos con 8, giro con barrida y boleo, la cajita, la cunita, la mordida, puente y calesita, sacada con giro, salida con adornos, sacada cruzada, giro y ocho cortado, vaivén.... ; estos y los restantes, se convierten para nuestro análisis en códigos, en el sistema de símbolos convencionalmente establecidos y aceptados en el ritual de socialización, más ahora que existen escuelas tangueras y se toma el aprendizaje de manera integral como adorno.

El seminario sobre “La palabra del cuerpo”, sembró inquietudes que trato de aplicar y resumir en cuanto a la danza tanguera, así: La mente expresa la organización de todas las funciones y en consecuencia es **metafunción**, que obedece, como afirma la teoría “Hacia una ecología de la mente”, creada por Georgy Bateson* .-Cuando hablaron del lenguaje no verbal, el del cuerpo, observaron que corresponde a la expresión analógica con la que se manifiesta el sufrimiento y puede atribuirse a la imposibilidad o dificultad de verbalizar las emociones o sicomatizarlas, como ocurrió en los orígenes multiculturales y violentos donde nació el tango, incluyendo además los idiomas propios de cada grupo extranjero “invasor” del puerto de Buenos Aires.

*Bateson fue reconocido mundialmente como científico social y lingüista, nacido en el Reino Unido, explicada así: *mente + espíritu + pensamiento + comunicación + y la dimensión externa del cuerpo = realidad compleja que nos adentra en la encrucijada naturaleza y cultural*. Afirma también que *el cuerpo trasciende la esfera de lo material*; señalando que son *dos formas de cohesión psicológica y social humanas*, cumpliéndose *el fenómeno fundamental de la evolución de la sociedad*, para llegar a explicar la dimensión-pasión e intuitiva como: *orden-conflicto-estabilidad-cambio-bien-mal*. Teoría

fácilmente aplicable y explicable del fenómenos del surgimiento y formación evolutiva del tango.

Para cerrar las consideraciones de la danza como expresión poética en el tango, cito alguno conceptos expresados por la danzarina y coreógrafa colombiana Leyla Castillo, actualmente trabajadora con comunidades de IChocó y en general la zona del pacífico: *El gesto afro puede ser la poética sensorial de la fuerza y la resistencia, a más del ejercicio de la libertad y la denuncia de la realidad.- Reconocimiento del pasado ante la realidad a través del cuerpo, que hace parte del ambiente, que puede lograr la transformación social. El baile es un espíritu en movimiento; es hibridad cultural; es un retos entre hombres (seres humanos) como defensa.* (VI Encuentro de investigaciones emergentes.- Universidad Jorge Tadeo Lozano, 2016)

Resumen histórico esquemático de la construcción expresiva-poética en el tango

Contertulios investigadores, Edda Cavarico y Néstor Gómez

La fuente de consulta, a más de la Internet, fue el libro “Historias paralelas” por Jorge B Rivera .- Ediciones Corregidor, noviembre de 1976. Buenos Aires, Argentina. Imprenta Veloso.

Etimología del tango

Un dato curioso es que entre 1600 y 1609 los jesuitas testimonian que en Guinea los esclavos eran cambiados por los portugueses, por paños pintados con colores y los negros los llamaban “tangomães”.

- El estudio comienza con el verbo latino tangere que significa “tocar” pero en cuanto “palpar” sino en “tañer”. (tocar, interpretar un instrumento)
- Tango, fue palabra circulante en los países esclavistas
- Onomatopeyicamente se interpreta como el sonido percutivo del tambor tañiendo Tan - go (2 golpes seguidos sobre el cuero)
- No falta quien afirme que tango es una palabra quechua que corresponde “tan-pu” que significa campamento

Formación bonaerense

- En 1837 hablando de Literatura, entró el romanticismo con Esteban Echeverría con tres vertientes expresivas: Lucha contra la tiranía de Rosas / obra poética con el poema La Cautiva y, narrativa con el relato “El matadero”

- Entre 1840 y 1940, la población de inmigrantes fue de 7 millones 400 mil: 80% italianos, 44% españoles 31% franceses
- 1850 = La habanera cubana es de gusto popular. Numerosas habaneras fueron llamadas “tango” en el sentido andaluz difundido en la zarzuela.
- 1880 = La milonga es bailada solo por compadritos de la ciudad y era una burla al baile de los negros en sus sitios; es la época de modernización y la entrada a la industrialización. Fue forma paralela a la habanera que invadió ambientes sociales proletarios. / En este mismo año crearon la primera obra de teatro basada en el Tango.
- 1990 = Termina los incidentes fronterizos entre Argentina y Chile, causando licenciamiento de integrantes del ejército, aportando al ambiente violento en que surgió el tango y entró el quilombo urbano. Los delitos frecuentes fueron los conflictos en los cuartos de las chinas (trabajadoras sexuales) y el degüello a cuchillo
- El período de dictaduras entre 1829 y 1853, son consideradas de las de mayos crueldad
- Por esos años del 87 entró el sainete español popularizándose con ,la literatura gauchesca de la novela “Juan Moreira”
- La literatura gauchesca se extendió y surgieron poetas de tema nativo como Bartolomé Hidalgo, Hilario Ascásubi,, Estanislao del Campo y José Hernández.
- También por esa época de finales del ochocientos surgió el movimiento Modernista con escritores como Leopoldo Lugones, dando paso a la poesía sencilla.-El cine surge a partir de 1908 y en 1934 filman “Tango bar” con Gardel y R. Moreno

Lugares de baile

- Tertulias danzantes en los cuartos de las chinas (trabajadoras sexuales)
- Pasó a las tertulias orilleras llamadas Milonga y tenía sesión de cantos . “Fue propia de los bailecitos de medio pelo”, según R Linch
- Sitios, lugar de baile de los negros
- 1880- hizo parte del circo criollo y se bailaba o zandunguera
- Algunos creen que llamarla tango, tenía influencia andaluza
- Academias de baile donde a algunas mujeres les pagaban por asignación fija diaria; otras, llevaban a su acompañante y, varias, cumplían allí la cita. Había presencia de negros o pardos, inclusive como dueños. Comenzaron en 1860 y terminaron en 1880.
- Casas de bailes públicos con nombres particulares donde acudía la autoridad por el escándalo que ocasionaban; entre ellas citan la de Solís y Estados Unidos; la de pozos y Independencia que fue al ultima en desaparecer en 1884
- En los lugares cantineros llamados: boliches, quilombos, bailetines y, casas de baile, los clientes bailarines pertenecían a “milicos” licenciados, trabajadores de los mataderos,, cuarteadores, carreros, artesanos, marineros, operarios de las nuevas fábricas, peones de barracas y hombres solos
- Carpas, donde acudían principalmente los “milicos”

- Tango, lugar de baile y solidaridad por la subsistencia, atendido e integrado por negros. Funcionaban especialmente los fines de semana y se recogían aportes en dinero para la solidaridad con los desvalidos .
- Peringundines (vocablo genovés para locales de prostitución), fundados los primeros por italianos y fueron aceptados por los jóvenes de clase social no popular; hubo 2 en Uruguay; algunos de los bonaerenses fueron: Provin, Corrientes y Talcahuano; el baile se caracterizaba por ser “apretadito”; la habanera de manera confidencial, limpio y derecho. (los extranjeros en 1895 eran 345. 493, presentándose problemas xenófonos).
- En 1905 surgen lugares con instrumentistas tangueros por oído o aprendizaje musical, llamados Boliches donde también afinaban los instrumentos. Entre ellos: el Almacén de la Milonga, el Edén, La Morocha, La turca y muchos otros.

Nombres del baile

- 1850-1880 -Como el bailadero se llamó también milonga al baile; decían: vamos a milonguear
- Nombre de la milonga: habanera, milonga, milongon, milonga partida, habanera tanguada.... Se afirma que la Milonga surgió a partir del Candomble.
- Milonga de reñidero y Milonga Rosita con referente político (el Dictador Rosas)
- El ensamble y evolución musical, crearon los Tangos-milongos
- Tango prostibulario (ver nota)

El baile

(Trabajo final: La danza como lenguaje)

- Poco a poco surgió en “estilo” de baile que se impuso en el ritmo de los músicos; eran aires quebrados propios del peringundín y del baile criollo, consistentes en corte y quebrada o quiebre, sumando a lo que sería la expresión cultural bien definida como tango.
- El elemento erótico se posicionó dándole expresión corporal a la nueva coreografía con trazos aparentes de libido alterada
- Entre los bailarines afamados estaba un inmigrante hablante de caló y lunfardo (lenguaje de la hamponería), llamado El Cívico, buen mozo excepcional, de físico hechicero; de frialdad criminal disimulada en el arte de la daga.
- 1890- Aceptación de la sugestiva coreografía del tango, desplazando otros bailes de moda
- La similitud de la danza del tango con el candombe negro es la inmovilidad de la mitad superior del cuerpo y la concentración de la danza en la mitad inferior centrada en las

partes sexuales. El candombe tiene dos partes principales : el cortejo y la calle obligada (unión de los obligos de la pareja) que causó la prohibición del papa Pío IX. Ambas condiciones no están en el tango

- Como aporte a la danza hay que señalar la galantería del negro porteño que enamoraba con gracia y compostura . además, se puede debe señalar como influencia las de: la milonga, en cuanto armonía, la habanera como ritmo, el negro la danza. Si bien algunos historiadores afirman que no recibió influencia de otras danzas ejecutadas por los amos, algunos señalan que hacia 1860 aportaron: la polca, la mazurca y la cuadrilla.

El canto

- 1880-La milonga se parece al cantor por cifras que es propio del gaucho payador
- Heredada de la forma “sonata”, el tango tiene estructura más compleja que los bailes criollos o de negros; tiene clara diferencia entre sección, cláusula y frase
- Los versos de la milonga fueron de división estrófica, para cantar por cifra, de género lírico
- El primer tango porteño se titula El Negro Schicoba, según el investigador Francisco García Jiménez.
- 1917- Surgió el primer tango cantado, cuya letra se la adjudican a Juana Giroud Faleni y a M. Torres Camaño.
- Por encuestas de aceptación establecieron que el tango más clásico es Yira.

Instrumentación

En el Tango es característico el bandoneón , como se le llama en Alemania (en Argentina bandoneón), fue creado en ese país europeo como órgano portátil para llevar a los lugares de evangelización. Lo adoptaron trabajadores de los muelles y lo incorporaron a su música típica; por eso, se clasifica como Bandoneón arrabalero; lo conforman el fuelle desinflado y el teclado. El Tango que le compuso Pascual Contursi, en 1928, dice: *Bandoneón arrabalero / viejo fuelle desinflado. / Te encontré como a un pebete / que la madre abandonó /*

- 1880- Guitarras, acordeones, papel con peine /Los musiqueros callejeros con flauta, arpa y violín/ Los organistas lo hacen oír con aire de danza
- 1990- Entrando el tango a la clase media, comienzan también las transcripciones para piano
- 1894- Ricardo Güiraldes a sus 8 años de edad recibe de regalo una guitarra; se distinguió por escribir las letras en francés, dándoles categoría entre la clase alta de la sociedad, muchos de ellos extranjeros
- Las “orquestitas de negros” que entraron al tango estaban formadas por: violín, guitarra, flauta, contrabajo, bandoneón, piano clarinete.

Cultores a partir de la milonga

- 1880- importantes entre muchos, fueron: Gabino Ezeiza (improvisador destacado en 1892), Pablo J Vásquez, Maximiliano Santillán
- Los eruditos en la historia del tango señalan entre los aportadores de su creación a Eusebio Aspiazu, “el ciego” ; Ruperto “el pardo
- Filiberto y El pibe Canaro, eran improvisadores del nuevo ritmo, el tango, en su artesano violín creado con base en una lata de aceite.
- En 1905, más elaborado el tránsito hacia el tango, algunos abandonaron la zarzuela y entran a ejecutarlo sea de oído como lo hizo el bandeonista “Johnny” Prudencio Aragón autor de El Talar. O, quienes toman lecciones, por ejemplo, de teoría y solfeo, de piano
- Entre 1896 y 1905, se destaca una docena de compositores cuyas piezas están clasificadas como joyas de la Guardia Vieja.

NOTA: el bandoneón fue inventado para acompañar la liturgia en Alemania.

Formas musicales de transformación del tango

- Los compositores populares de habaneras decidieron escribirla en 2/4, como si fueran tresillos
- Los viejos guitarreros le dieron a la milonga una figuración de 6 corcheas; es decir, empíricamente de 6/8; la rítmica se plegó al acompañamiento
- El tango contrae la experiencia de toque inquieto, nervioso., en un espasmódico binario que lo caracterizó de ahí en adelante
- Otros afirman que de donde derivó el tango es de la mezcla del candombe, la habanera y la milonga: lo melódico sentimental, lo emotivo de la habanera, la coreografía de la milonga y el ritmo del candombe

Formas tanguistas

- A mediados de 1880 surgieron las primeras formas tanguísticas como: El Queco, El Tero, Dame la lata, Andate a la recoleta y otras. Tanto la población criolla como la inmigrante, se identificaban con la música porque la consideraban la forma nata de sentir la vida.

La cultura negra o “parda” en el tango

- Estudios semánticos afirman que la palabra tango existía en Argentina en el siglo XIX pero con acepciones equívocas como sinónimo de habanera y canción de zarzuela, sinónimo de candombe negro, y finalmente “tango” en el sentido ecológico que tiene en el Rio de la Plata.
- Los estudios filológicos remontan la palabra “tango” a las lenguas negras africanas traídas por los esclavos y presente en diversos dialectos como alguna del Congo, del Golfo de Guinea y de Sudán meridional.
- El significado es: círculo, coto y, todo espacio no público al que se accede de acuerdo con determinadas reglas de admisión.
- Los esclavos llamaban “tango” al lugar donde los reunían antes de embarcarlos y al lugar donde los vendían.
- También el vocablo “tango” sirvió para llamar las sociedades de negros libertos que sobrevivieron a la norma abolicionista En Argentina en 1853.
- El folclorólogo Carlos Vega se aparta de esta investigación porque la considera racista.
- La interpretación criolla la considera como la evolución o maldecir de la “tambor”, dado que algunas veces los lugares de reunión de los negros los llamaban “tambo”, al punto que en algún lugar bailaban “el tambito”
- Otros afirman que la palabra “tambo” es quechua, aunque se duda por la extinción de la misma en América.- Sin embargo, en lo referente a lo nativo vuelve otro autor a referirse al quechua con la palabra “tanpu”, que traduciría “campamento”.
- La cadena prosódica es: de tambor, a tambó, a tambó, a tambo y a tango

La mujer en el Tango

En la investigación y análisis de Mirta Vásquez sobre el tango, basada en los conceptos sicoanalíticos de Jacques Lacan, titulada “El lugar de la mujer en la poética tanguera”, entre 1880 y 1960, la historiadora social estableció que la mujer tipo creada por los letristas, condensa tanto a la mujer-madre como a la mujer-prostituta y da como ejemplo la letra del tango “Mi noche triste” del letrista Pascual Contursi .

El referente a Lacan se basa en su tesis explicativa de que en el inconsciente no hay inscrita la diferencia sexual; solo el goce. Y, el hombre maleducado, dependiente de la mujer, la creó entre la debilidad y la tristeza, pero perdida en el placer y condensada entre el dolor y la soledad, lo que vendría a justificar el ser desamparado, más que abandonado por ella. De esa mala crianza, vertida en la poesía popular, surgió el estereotipo de la mujer porteña, la típica del tango.

En la Internet el tema de la mujer en el tango señala como primera bandeonista a Paquita Bernardo cuyo nombre es Francisca Cruz Bernardo y destaca que cuando tocó

en el café Domínguez, en Buenos Aires, congestionó el tráfico. La primera letrista, afirma que fue Ma. Luisa Carnelli quien firmaba con seudónimo masculino de Mario o Luis Mario Castro. La segunda letrista dice que fue Marcela Matilde Sastre, a quien su hijo le firmaba el poema o la letra del tango.

Como las primeras tangueras señala a: Juana Giroud Faleni, letrista de *Con tu permiso* y de *Ha criollo lindo*.- La otra fue María Caamaño, con los tangos *Atalaya* y *Me quieren*. Parece que, ella también fue bailarina .

En varios trabajos, sus autores señalan que las primeras vinculadas con el Tango fueron bailarinas quienes se conocían, generalmente, con parte de su nombre y un apodo, por ejemplo: Lola la petisa, Paulina la Bella, La china venicia.

Un ejemplo es **mujertango**: Cuando voy a mi cotorro / y lo veo desarreglado/ todo triste abandonado / me dan ganas de llorar / Siempre traigo bizcochitos / pa'tomar con matecito / como cuando estabas vos / Ya no hay en el bulín / aquellos lindos frasquitos /adornados con moñitos..

Tango prostibulario

Nota: viene de los nombres del Tango

Según consulta de Néstor Gómez, en la Internet, el comentarista Ricardo García Blaya, bajo el título "Tango prostibulario", explica esa clasificación y el nombre, así: *la única razón de esta adjetivación proviene de los títulos de los tangos que carecían de versos....el título generalmente era de doble sentido i con alusiones picarescas o referidas a parte del cuerpo humano, directa o indirectamente referidos a la copulación....* Para comprobar su tesis, García Balaya publica una lista; solo extraigo tres de ellos: *Tócamelo que me gusta*, del compositor Prudencio Muñoz.- *Se te paró el motor*, del compositor Rómulo Pane.- *Déjalo morir adentro*, del compositor José Di Clemente

Tango en la música culto-académica

En el mes Septiembre de este año 2016, la Orquesta Filarmónica de Bogotá presentó el espectáculo "Viola, Tango Rock" que se abrió con *La milonga del ángel* y *Libertango*, ambas composiciones del bandoneonista Astor Piazzola con arreglos de Daniel Binelli. Las Notas del Programa, refiriéndose a Astor Piazzola, explican: *Sus propuestas musicales, empáticas con las corrientes de las músicas populares del siglo XX, transformaron el género popular insigne de Argentina, el Tango. Sus creaciones lograron un factor diferencial y trasgresor, hasta el punto que le permitieron al compositor proclamarse como el máximo exponente de lo que en la actualidad conocemos como el nuevo Tango , aquel que llega a las salas de conciertos..-Es*

importante anotar el conocimiento musical del compositor quien estudió música en París con Nadia Boulanger quien lo motivo a explorar en la cultura popular musical del Tango e hizo realidad durante su estancia en Italia en obras como *Libertango*, que incluye alusiones al rock, habiendo años antes, apropiándose de sonidos jasísticos también presentes en esta composición.

Tango y cine

- Desde el origen mismo del cine, el tango ha sido constantemente representado en el cine, desde las famosas películas de Gardel, hasta Tango de Carlos Saura, pasando por clásicos universales como El último tango en París (1972), Soldaat van Oranje (1977) de Paul Verhoeven, El exilio de Gardel (Tangos) (1985) de Pino Solanas, o Perfume de mujer (Scent of a women, 1992) con Al Pacino.
- Algunas películas referidas al tango son las siguientes:
- Consejo de tango (1932), dirigida por Luis José Moglia Barth; con María Esther Gamas y Carlos Viván.
- Tango! (27 de abril de 1933), dirigida por Luis José Moglia Barth. Fue el arranque del cine sonoro comercial argentino y del nacimiento de Argentina Sono Film.
- El exilio de Gardel (Tangos) (1984), dirigida por Pino Solanas.
- La peste (película) (1991) de Luis Puenzo
- Después de la tormenta (1991) de Tristán Bauer
- Naked tango (1991) de Leonard Schrader
- Funes, un gran amor (1993) de Raúl de la Torre
- La lección de tango (1997) de Sally Potter, historia semi-autobiográfica, en la que una directora de cine se relaciona con un bailarín de tango, y se plantea una trama relacionada con el rol director de cada uno, en la danza, el cine y la vida. Sally Potter propone una visión del tango como lucha y lo simboliza en el cuadro "La lucha entre Jacob y el ángel" del pintor francés Eugène Delacroix, que se hace omnipresente en el film.
- Tango (1998) dirigida por Carlos Saura; nominada al Óscar a la mejor película extranjera y premio a la fotografía en el Festival de Cannes, entre otros galardones.
- Tango Magic (1999) de Lawrence Jordan
- Assassination Tango (2002) de Robert Duvall
- Russkie v Gorode Angelov (primer episodio de la serie de TV, 2003)
- 12 Tangos - Adiós Buenos Aires (2005) de Arne Birkenstock.
- Valentina's Tango (2007) de Rogelio Lobato
- El último aplauso (2009) dirigida por German Kral, película documental, una coproducción germano-argentina, que narra la historia de un grupo de cantantes de tango de Buenos Aires que solía tocar en uno de los bares de tango más famosos de la ciudad, el "Bar El Chino".

El Tango en la narrativa literaria argentina

Cortázar y Jorge Carrión, más un poema de Borges

Julio Cortazar

No se puede decir desde luego que Cortázar olvidara por completo su patria, y buena muestra de ello es su relato "Torito". Y por supuesto, tampoco olvidaba Cortázar los tangos.

En 1953, estando en París, unos amigos dejaron a Cortázar un victrola y unos discos de Carlos Gardel. A partir de esa experiencia Cortázar evoca a Gardel en un precioso texto lleno de añoranza y ternura. Para Cortázar sólo existe una forma de escuchar a Gardel, no en directo, sino a través de un viejo victrola, en discos gastados acariciados por la púa, en noches de verano, y cebando mate.

Los tangos escritos por Julio Cortázar me cautivaron por completo y descubrí que Cortázar tiene un disco de tangos junto con Edgardo Cantón e interpretados por Juan Cedrón, editado en el año 80 y reeditado en el 95 llamado Trottoirs de Buenos Aires.

En el disco se incluyen los siguientes tangos: Medianoche, aquí/ Guante azul / Tu piel bajo la luna /

Tras su rastro / Veredas de Buenos Aires / El buscador / Java /La camarada / Paso y quiero /La cruz del sur.

Dijo el inefable Julio Cortázar, en una entrevista para Paris Review: "...yo crecí en una atmósfera de tangos. Los escuchábamos por radio, porque la radio empezó cuando yo era chico, y después fue un tango tras otro. Había gente en mi familia, mi madre y una tía, que tocaba tangos al piano y los cantaba... El tango se convirtió en parte de mi conciencia y es la música que siempre me devuelve a mi juventud y a Buenos Aires".

Sobre su obra dice José Blanco Amor: "Es imposible entender a Cortázar si a uno no le gusta el tango y su metafísica, o si no se evoca a Buenos Aires. El tango, con su efusión sentimental y distanciamiento crítico, es la síntesis sutil entre el profundo sentido del porteño y su universalidad" .- Sin embargo, más tarde Cortázar expresa: "creo que el tango en general, y especialmente si se lo compara con el jazz, es una música muy pobre. Es pobre pero es bella".

Contradicciones de un genio. Especialmente si tenemos en cuenta que Julio Cortázar compuso letras de tango y participó en la grabación de "Las veredas de Buenos Aires", con algunos de sus compatriotas como Edgardo Cantón y "Tata" Cedrón.

Jorge Carrión cuenta cómo es La Boca, escenario central del Tango

El profesor de Literatura en la Universidad de Pompeu Fabra en Barcelona, duro crítico y observador, autor de varias obras reunió sus crónicas sobre América Latina en el libro "Norte es Sur", publicado en el 2008, gran parte está dedicado a su recorrido por la Argentina de hoy recordando la suya del ayer. En el capítulo titulado "La Boca es el patio trasero de la ciudad", con relación a nuestro trabajo sobre el tango, que incluye el lunfardo, se lee:

....Son toda gente de países limítrofes. Antes cuando éramos pibes, todos los extranjeros eran europeos que venían a laburar, era la quimera del oro, y mire usted lo que sucede ahora, que nuestros muchachos se van a Europa.

En el conventillo (casa de inquilinato) el baño se llama borsi. El calentador, calefón. La cama, catrera. En el barrio todavía quedan algunas de las mujeres que llamaban "minas", "greales", "papasas", "percantas; a una habitación pequeña, "piecita" o "bulín"; a fumar, "chupear"; al conventillo "convoy" o "llovivenco" en una lógica inversa que era la de las cárceles y su hablar en clave. El lunfardo, el argot del arrabal, es una lengua migrada, híbrida, entre el castellano, el yidish (idioma perteneciente a las comunidades judías) el italiano, el catalán, el gallego, el genovés, en el caldo de cultivo impredecible de la prisión y de la calle, al margen.

Los desplazamientos idiomáticos son muy frecuentes en La Boca. A los bosteros (aficionados de Boca Juniors) se les llama xeneizes, es decir, genoveses; al Estadio Alberto J. Armando (jugador en su juventud, vendedor de la Ford, presidente del club) se le conoce exclusivamente como La Bombonera; y al equipo o el club, confusos, se les llama Boquita....

Página y media adelante aclara: ... "La Boca es el barrio más degradado de Buenos Aires: por debajo de ella sólo están las villas miseria como esta.

Entre montones de ladrillos rotos, topa tendida y perros sueltos, nos encontramos en una esquina un Audi aparcado. Un señor trajeado y rollizo, que enseguida ha entablado conversación con mi cicerone, le dice a mi cámara:-Yo soy dirigente del Club Atlético Juniors....

Después de narrar la anécdota enuncia: *La Boca es un lugar de crímenes diminutos....Hasta los años 30 del siglo XIX no hay una población estable en La Boca., Esta no viene de la expansión urbana hacia el sur, sino directamente de los barcos: de*

la actividad portuaria. Durante mucho tiempo, La Boca permaneció separada físicamente de la ciudad, por un ancho territorio parcelar. Eso provocaba que en aquella época los porteños “viajaran” a La Boca, donde descubrían un lugar extraño, surgido de la nada-las aguas....

La separación, el aislamiento, era también ideológico. En La Boca se fundan, a finales del siglo XIX, varias asociaciones que tienen que ver con el perfil político (progresista, anarquista, socialista) de los inmigrantes que allí se habían radicado: la Sociedad Italiana, la Asociación Italiana de Bomberos Voluntarios de La Boca, la Asociación Ligure de Socorros Mutuos, la Asociación de Socorros Mutuos Torcuato Tasso. En paralelo, se configura una red de solidaridad también cultural.

En otro capítulo dedicado a la memoria de Maruja Gondar, dice: *La poesía de los nombres de barcos muertos: Astrafederico, Mar de Vigo, Madrid, Pucará Austral, Ona di Lernia, Elena, Ona Batto....tras de los cuales había una mole real. Una historia real. Un tiempo detenido...* (Nota: no encontré referente real de ella; lo plantean como personaje creado por Jorge Carrion para su libro Norte es Sur)

Recordando el tiempo en que Federico García Lorca vivió en Argentina dice: *...durante los seis meses que pasó allí, a finales del 33 y principios del 34, alojado en el Castelar Hotel -en la Avenida Mayo, al 1100- ...cercano a Corrientes y Nueve de Julio...*

...En una carta de 1921, Borges escribía: Nos hemos instalado en Buenos Aires en un barrio geometral, serio y sosegado, con casa de un piso, tranvías y pentagramas telefónicos.. (Se refería a Boca)

No solo cita Borges; también a Benedetti; y, se refiere a Marco Castellani, *refiriéndose al prólogo al álbum “Tango” de Hugo Pratt, escribe: En los años que van de 1900 a 1916 La Boca es la capital mundial tango*”. (Nota: No encontré referencias de Marco Castellani; con relación a Pratt, figura como residente en Argentina entre 1960 y 62)

El escritor **Ernesto Sábato** definió el Tango como *el sentimiento triste que se baila*.

Jorge Luis Borges escribió poesía cuyo objeto o tema es el Tango.

El Tango en Bolivia

La contertulia **Rina Tapia**, colombo-boliviana, hablante en quechua, nos aportó los siguientes datos.- Primero, nos tradujo las citas que del quechua hacen en el libro consultado, que explican tanto la danza como el lugar donde se danzaba,

Tanputuq'oy, que significa.....*empujarse uno a otro*.

Tang'ay.....*simplemente empujar*
Tanpu.....*Posada en los caminos*

En Segundo término, aportó el dato histórico y poco conocido del Tango en su país. Dice: En Bolivia se conocen cuatro tangos célebres que datan de los años 1905, 1908, 1910: Illimani, El condor sobre el Illimani, Illimani guardian de la Paz, y Cielo paseño que fue compuesto con ocasión y en homenaje a los 207 años de la gesta libertaria, el 16 de Julio de 1809.

El compositor de Illimani fue Néstor Portocarrero, formado en la Escuela Militar de Música, de Bolivia, y como baterista viajó a Argentina. Fue combatiente y participo en la Guerra del Chaco, con el Regimiento Bolívar 2º de Artillería y, también combatió en Alihuata, el fortín boliviano.

La letra dice: Tierra mía, mi canción como un lamento / va en las noches de la ignota lejanía / bajo tus cielos de azul inmaculado / en el lago TITICACA te han cantado / mil sirenas con sus voces de cristal / Sopocachi de mis años juveniles, / quince abriles quien volviera a tener / y cantar mi serenata bajo tu luna de plata / disipar mis tristezas cerca del amanecer / con la sonrisa y los besos de mi amada / donde espero a tu regazo volver / desechar la tristeza y una nueva vida hacer / Se repite mi canción como un lamento / Miraflores mi refugio dominguero / por ti rostro pasa lento acariciando / el Choqueyapu con aguas serpenteando / ILLIMANI nieve altiva que escuchaste / el juramento de tus hijos como lamento.

NOTA: ILLIMANI significa "águila dorada"; es una montaña cercana a la ciudad de la Paz, capital de Bolivia, con 6.462 mts de altura sobre el nivel del mar, en la Provincia de Pedro Domingo, con 4 cumbres y 8 kms. De longitud; desde su vértice se aprecian zonas del Perú, de Chile y los valles amazónicos.

El Tango en dos regiones colombianas

EN BUCARAMANGA

Nuestros contertulios Virginia Laverde y Julio Ernesto Múnera, buscando en la Internet la historia del tango en Bucaramanga -donde ella es nuestra embajadora- .acudieron a todas las fuentes posibles. Así nos narran su trabajo de campo:

No logramos encontrar absolutamente nada. Entonces decidimos investigar sobre el tema con personas con vivencias añejas de la historia de esta ciudad y conocedoras del tema.

Para evitar equívocos, consideramos importante entrevistar al académico Edmundo Gavassa Villamizar - periodista - miembro de la Academia de Historia, autor de 13 libros.

Preparamos con anticipación una serie de preguntas relacionadas con el tango. Preguntas muy concretas, para hacer rápida la entrevista . Hablamos con él por teléfono y nos concedió la cita para el día siguiente.

Estando allí , lo felicitamos por el lanzamiento de otro de sus libros presentado la semana anterior en la Academia. Hizo algunos comentarios sobre el libro y todas las piedras que se le interpusieron en el camino . Pero al final , con la ayuda de Dios , logró llevar a feliz término su obra. Nos dijo:

-Bueno, cuéntenme como les puedo colaborar.

-Señor Gavassa, podemos grabar la entrevista?

-Claro, no faltaba más. Con mucho gusto.

-Recurrimos a usted , porque consideramos, que es la persona indicada para darnos las respuestas exactas a cerca de la influencia del tango en Bucaramanga y qué incidencia tuvo en la sociedad.

-Pues...lamento mucho no poder ayudarlos, porque el Tango , nunca llegó a Santander, no se conoció .

No poca fue nuestra sorpresa. Solo atinamos a decir: NO puede ser !... Traíamos preparada una extensa entrevista y nos quedamos ensayados?

El también rió con nosotros y nos explicó: -Lo que pasa, es que así se hubiera anunciado su llegada, el tango nunca hubiera penetrado en Santander. El santanderiano es muy cerrado, se aferra mucho a sus costumbres y no quiere salir de allí. Además es y ha sido una ciudad muy religiosa y no hubieran admitido en esa época una música que según contaban era para escuchar en cafés y cantinas. De hecho hubiera tenido un rechazo total en la sociedad.

Le anotamos:-Claro, tiene razón.

Le anotamos:-,

Y, entonces decidimos irnos por el tema de la música en general.

-Señor Gavassa, qué música interpretaban y con qué instrumentos la interpretaban?

-Nuestra música ha sido y seguirá siendo , la Guabina, el Bambuco, el Torbellino, el Pasillo. Pienso que es lo más bello que tenemos , vibramos con ella, la llevamos pegada a nuestra alma. Y, los instrumentos de entonces, básicamente eran el triple y la bandola, para interpretar estos ritmos.

Tras esta relevante información, agradecemos y nos despedimos del señor Gavassa, quien fue muy amable y gentil.

La Tertulia amplió la información ya orientados en el folclor que aún hoy nos rodea, consultando el libro Aires y notas colombianos, de Alfonso Nieto Novoa, y en verdad celebran festividades vinculadas con el bambuco, música andina, guabina, el tiple, destacándose el *Festival José A Morales*, uno de los principales compositores colombianos y tal vez, el primero en componer reivindicando derechos ciudadanos, como históricamente lo hacen lo santandereanos.

EN EL TOLIMA

Memoria de la contertulia Beatriz de Cancelado

De otra región colombiana, el Tolima grande, nuestra contertulia Embajadora en Cali, anota que la Unesco declaró al Tango como Patrimonio Cultural Inmaterial e Intangible de la Humanidad (PCI), dentro del concepto de bienes culturales, el 30 de septiembre de 2009 como respuesta a la solicitud elevada un año antes desde Buenos Aires y Montevideo. El fallo lo dieron los 400 integrantes del Comité Intergubernamental, que se celebró en Emiratos Arabes.- La determinación fue

celebrada con una *Milonga abierta* convocada en la esquina de San Juan y Boedo, en Buenos Aires.

Así mismo señaló que el escritor Ernesto Sábato, destacó la condición de "**híbrido**" del Tango.

En cuanto a los recuerdos de mi niñez en el Tolima, más específicamente en el Municipio de Rovira, estoy segura de que nunca oí un Tango. En el camino de mi casa a la escuela urbana de niñas, en las mañanas, se oían Bambucos y, al salir hacia el mediodía la música cambiaba y se oían rancheras, como "Tu y las nubes" "Juan Charrasquiado" y "Ay chavela". Estas vivencias fueron muy cortas porque a los 9 años yo estaba ya en Bogotá. Cuando fui adulta y ejercí como funcionaria de la Contraloría de Bogotá, en una semana cultural vi bailar un Tango; me llamó la atención la cadencia y la sensualidad en la pareja. Ahora en Cali, he visto avisos en la prensa que anuncian escuelas o clases donde enseñan a bailarlo. Me hubiese gustado aprender pero el tiempo es corto y solo alcanza para cumplir con mis deberes académicos.

La erudición musical en el Tango

o la presencia concertina de Astor Piazzolla

Con relativa frecuencia la Orquesta Filarmónica de Bogotá introduce en su programa sabatino del León de Greiff de la Universidad Nacional, incluye composiciones de Astor Piazzolla . Del programa interpretado el 5 de noviembre del 2016, transcribimos lo siguiente: "*Piazzolla había retornado a la Argentina luego de una temporada de estudios en París, con la pedagoga Nadia Boulanger quien lo estimuló en el aprendizaje de técnicas amplias de composición sin abandonar el pulso íntimo. Piazzolla regresó al tango con una frescura y novedad que muchos de sus compatriotas no quisieron admitir y abordó la escritura de obras dentro de la tradición académica occidental, dominadas por la música proveniente de los burdeles y las borracheras que se plasmaron en el empleo del bandoneón , los ritmo y los tiempos del Tango. También aquí abundaron las opiniones de quienes asegurabanque se trataba de una canallada. El tiempo y la calidad de las obras de Piazzolla lo mostraron como un renovador del Tango y como el compositor que refrescó una parte de la música clásica. Además del bandoneón al frente de la orquesta la instrumentación contempla un grupo de percusión que marca los*

pulsos tangeros de la obra interpretada hoy, titulada "Concierto para bandoneón y orquesta", con 3 movimientos: Allegro marcato, Moderato y, Presto.

Es de anotar que el público llena la sala y aplaude tanto la obra, como la acepta totalmente.

CONSIDERACIONES SOBRE 11 TANGOS

Las contertulias dirigidas por Néstor Gómez con el fin de centrar la atención sobre el género Tango, hizo las siguientes observaciones, partiendo de la clasificación acorde con el sentimiento popular:

1-Arrabalero:

Esta noche me emborracho.- Música y letra de Enrique Santos Discepolo.

- Lunfardo: **fané** = marchita / **descangayada** = achacoso, deteriorado / **rajé** = escapar / **pebeta** = muchacho (a)
- Actitud: *pebeta, teñida y coqueteando su desnudez*
- *Metedura*, no figura en la lista del lunfardo con que trabajamos
- Incluye en latín : *requiscat in pace*
- Finaliza con el modismo: *me mamo, ¡bien mamo!*

Volvió una noche.- Música de Carlos Gardel y letra de Alfredo Le Pera

- No usa expresiones del lunfardo
- Actitudes: *Si me perdonas / yo quise decirle / mujer vencida*

2-Amorios:

Dónde estás corazón .- Música de Luis Martínez Serrano (también letrista) y Augusto Berto

- Actitud: *entre mis brazos se murió*

Uno.- Música de Mariano Mores y letra de Enrique Santos Discépolo

- Actitudes: *Uno va arrastrándose entre espinas y en su afán de dar amor/
Esos otros ojos, los perversos, los que hundieron mi vivir /*

3-Despecho:

Tomo y obligo.- Música de Carlos Gardel y letra de Manuel Romero

- Lunfardo: **hocicar** = flaquear
- Actitudes: *me engaña...* / *al verla envilecida y a otros brazos entregada* / *Todas, amigo, dan muy mal pago* / *hombre macho no debe llorar*
- Modismo: *mándese un trago* (beber)

Mano a Mano.- Música de Carlos Gardel y letra de Celedonio Flórez

- Lunfardo: **remanue** = perspicacia / **gambeteabas** = esquivar / **bacana** = concubina bien mantenida / **descolado** = deteriorado / **percanta** = amante mujer
- Actitud: *solo una buena mujer* / *fuiste buena, consecuente..* / *Hoy sos toda una vacaba* / *es una buena mujer*
- Ambiente: *pobreza en la casa de pensión*

4-Educación y / o conocimiento

A media luz.- Música de Edgardo Donato y letra de Carlos Lenzi

- Actitud: *a media luz los dos* / *telefonea sin temos*
- Ubicación: *Corrientes 3, 4, 8, segundo piso ascensor* / *Juncal 12, 24*

Cambalache.- Música y letra de Enrique Santos Discépolo

- Lunfardo: **merengue** = desorden / **calefón** = no está / **gil** = tonto /
- Juicios: *El mundo fue y será una porquería ya lo sé* / *el siglo veinte es un despliegue de maldá insolente* / *Vivimos revolcados en un merengue y en un mismo lodo todos manoseados* /
- Actitudes: *¡Cualquiera es un señor!* / *¡Cualquiera es un ladrón!* / *ves llorar la Biblia contra un calefón* /

Volver.- Música de Carlos Gardel y letra de Alfredo Le Pera

- Actitud: *siempre se vuelve al primer amor* / *volver, con la frente marchita* / *Tengo miedo del encuentro con el pasado que vuelve / guardo escondida una esperanza humilde*
- Situación: *las nieves del tiempo platearon mi sien* / *que es toda la fortuna, de mi corazón (esperanza)*

5- Apache

Yira.- Música y letra de Santos Discepolo

- Lunfardo : **Yira** = ramera / **grela** = basura / **parao** = parado / **yerba** = mate / **tamangos** = zapatos / **mango** = pesos / **cinchar** = del trabajo duro / **manyés** = te descuenta / **otario** = tonto

- Actitudes: *verás que nada es amor / no esperes nunca una ayuda, ni una mano, ni un favor*

Garufa.- Música de Juan Antonio Collazo - Letra de Victor Soliño y Roberto Fontaina

- Lunfardo: rana = vivo / **bataclana** = bailarina / **laburo** = trabajo / **rompedor** = gaucho / **minas** = mujeres
- Actitudes: *tu vieja dice que sos un vandido / Yo soy una rana fenomenal*
- Educación y/o conocimiento: capaz de bailarte la Marselleza, la marcha a Garibaldi y El Trovador

La contertulia Graciela De Soto aportó su observación sobre **El Tango de 1900**: Los compadritos bailan con corte.- De Florencio Iriarte, publicado en la revista Don Basilio, "Batifondo a la villa de Roj" . (Sin explicación del referente)

- Lunfardo: paica = mujer / chingolos = cándido / a chipe y churrinche, no los encontramos en el listado de lunfardo que tenemos.
- TEXTO: ...hicimos la dentrada / cada uno con su bacana / y comenzó la jarana / con puro corte y quebrada. /// Me lambia, hermano, solo / y vieras chequé cuerpiadas / y qué de chipé, sentadas / hicimos con el Bartolo... /// Mi paica se me doblaba / igual que pasto en la loma / y che...parecía de goma / del modo que se meneaba. /// Cuerpiaba como el churrinche, / pa'esose pinta sola... / era un colchón de tal Lola... / y me pegué como chinche. /// A bailar de contra`punto / se trenzaron allí al rato / el Tuerto y Pancracio el ñato, / así, que cambió el asunto. /// Todos los dejamos solos, / ¡caramba! Que se lusieron / y allí, che "Pardo", estuvieron / cuerpiando como chingolos.

NOTA.- Lunfardo, lo definen como jerga desarrollada en Buenos Aires, Rosario y MONTEVIDEO.- Mario Teruggi aclara que es el habla popular argentina compuesta de palabras y expresiones que no están registyrados en el diccionario castellano; son palabras propias del habla subestander popular. / En 1878 el diario La Nación (Buenos Aires) lo define como dialecto de los ladrones, de donde deriva el término. / Unos señalan 6 mil palabras, pero otros le suman locuciones o palabras que aclaran el sentido, o conjunto de palabras que reúnen un sentido, quedando el diccionario en 12.500 /

Sesionan las academias: Argentina de Letras y Porteña de Lunfardo. / El Día del Lunfardo lo celebran anualmente.
